

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-723/4187

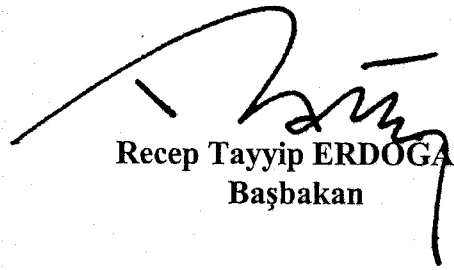
Ankara

11/9/2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

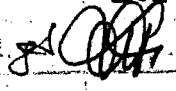
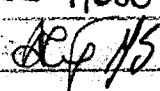
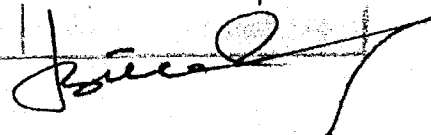
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 25/8/2003 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

- Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor	
- Dışişleri	
1.10.2003 1/680	
	
	

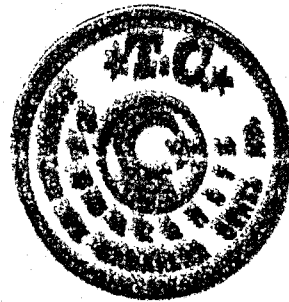
GEREKÇE

Kültür-eğitim alanında gayet faal olan ve merkezi konumu nedeniyle de bölgesinin, ticaret yanında kültür merkezi olmak hedefini de güden Lüksemburg ile ülkemiz arasındaki kültürel ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesi önem taşımaktadır.

Kültürel işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Kültürel işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmakta, bu alanlardaki çıkarlarımıza hizmet ederek, işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması" 9 Haziran 2003 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Lüksemburg ile kültür, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor gibi çeşitli alanlarda gelecekteki işbirliğimizin genel çerçevesini çizen Anlaşma, bu ülke ile ilişkilerimizin geliştirilmesine önemli katkılarda bulunacaktır.



T/ 540

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALİĞİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

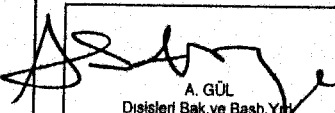
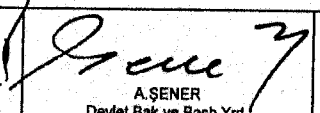
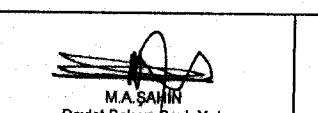
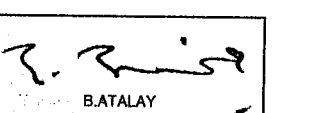
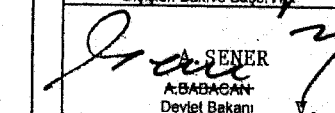
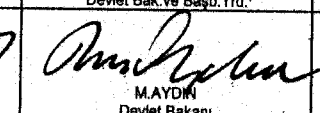
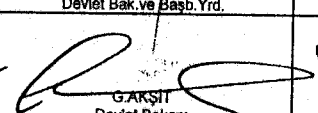
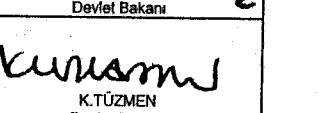
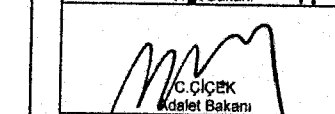
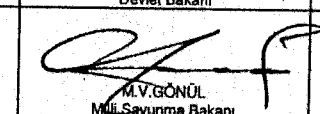
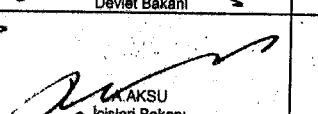
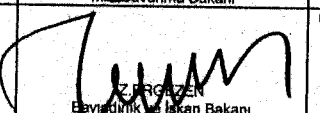
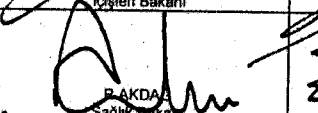
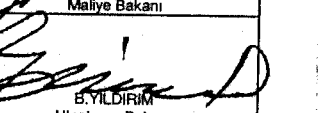
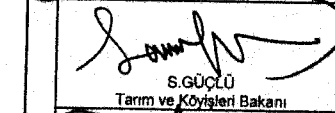
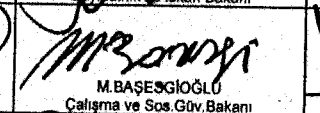
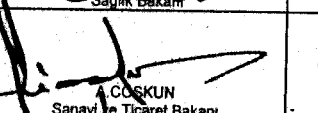
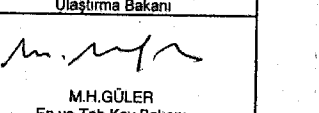
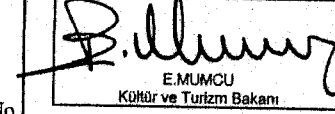
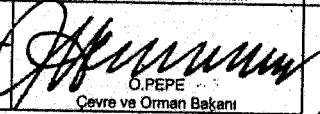
Madde 1- 9 Haziran 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2 - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3 - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. ŞENER Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 G. AKŞİT Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M.V. GÖNÜL Mül. Savunma Bakanı	 M. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 Z. ERGÖZEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 S. GÜÇLÜ Tarım ve Köylüleri Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı	 C. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M.H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-723

1181

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALİĞİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR
ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti (bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacaktır),

Ülkeleri arasındaki mevcut dostluk ilişkilerini güçlendirmek ve derinleştirmek doğrultusundaki ortak arzularından ilham alarak,

Kültür, eğitim, bilim, teknoloji, basın-yayın, gençlik ve spor alanlarındaki ilişkilerini geliştirmenin halkları arasında daha iyi bir anlayışa katkıda bulunacağı yönündeki inançlarından hareketle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Akit Taraflar, kültürlerinin ve bu alandaki başarılarının daha geniş bir şekilde tanıtılmasına katkıda bulunabilmek için kültür ve sanat alanlarında işbirliğini kolaylaştıracak ve teşvik edeceklerdir. Akit taraflar bu amaçla:

- a) bu alanlarda faaliyet gösteren kültür ve sanat kurum ve kuruluşları arasında doğrudan temas, işbirliği, deneyim ve gelişmelere ilişkin değişimleri,
- b) tiyatro, müzik, opera, bale ve diğer sanatsal alanlarda işbirliği ile, karşılıklı ziyaret ve etkinliklerin geliştirilmesinin kolaylaştırılmasını,
- c) geleneksel ve çağdaş sanat sergilerinin gerçekleştirilmesini,
- d) müziğin değişik türlerinde sanatçı, kültür heyeti ve gösteri grupları değişimini,
- e) sinema alanında işbirliğini ve film yapımcıları ile kuruluşları arasında temasların artırılmasını,
- f) ilgili kuruluşların birbirlerinin dilleri, edebiyatları, kültürleri ve tarihlerine ilişkin araştırmalar yapmalarını,
- g) ilgili kuruluşların kitap fuarlarına katılımını ve süreli yayınlar ile diğer bilimsel belgelerin değişimini,

- h) UNESCO sözleşmeleriyle taraf oldukları diğer anlaşmalar çerçevesinde, kültürel ve tarihi mirasın muhafazası ve korunması alanında işbirliğini,
- i) Sanat eserleri ile kültürel eser ve varlıkların yasadışı ithali ve ihracı ile transferlerinin önlenmesinde işbirliğini,
- j) Arşivleri, müzeleri ve kütüphaneleri arasında işbirliği ile bilimsel yayın ve belgelerin değişimini,
- k) fikri mülkiyet ve telif haklarının korunmasında işbirliğini ve bu haklar konusunda uyumsuzlukların çözümüne ilişkin mevzuatları ile uygulamaları hakkında bilgi, yayın ve belge değişimini,
- l) arkeologların ve tarihi miras uzmanlarının kazılarda eğitim ve deneyim kazanmalarının sağlanmasını ve aynı zamanda arkeolojik buluntuların teşhiri ve muhafazaları ile örneklerinin değişiminin karşılıklı olarak kolaylaştırılmasını,

teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Akit taraflar, eğitim alanında işbirliğini geliştireceklerdir. Bu amaçla Akit Taraflar:

- a) yüksek öğretim kurumları, okulları ve diğer eğitim kurumlarının arasında doğrudan ilişkilerin kurulmasını,
- b) her düzeydeki öğretim teknolojileri ve yöntemleri alanlarında öğretmen, akademisyen ve uzman değişimini,
- c) temel ve orta öğretim okulları, yüksek öğrenim kurumları ile araştırma ve uzmanlık kuruluşları arasında kardeş okul ilişkilerinin kurulmasını,
- d) öğretim kurumlarının karşılıklı olarak tanıtımının sağlanması için bilgi, deneyim ve her çeşit belge değişimini,
- e) muadeletlerinin ne dereceye kadar ve hangi şartlarla kabul edilebileceğinin tespiti amacıyla, mevzuatları çerçevesinde yetkili makamlar tarafından verilmiş, ilgili bilgilerin, hukuki ve yazılı belgelerin, diploma örneklerinin, derecelerinin, ünvanların ve sertifikaların değişimini,
- f) uzmanların ve akademisyenlerin uluslararası akademik konferanslara, seminerlere, sempozyum v.b. gibi toplantılara katılımını,
- g) yüksek öğretim kurumlarında lisans, lisansüstü ve doktora sonrası öğrenim ve/veya araştırma ve kısa süreli dil kursları için burs değişimini,
- h) araştırmacı, bilim adamı ve uzmanların birbirlerinin kurumlarını ziyaret ederek danışmalarda ve incelemelerde bulunmalarını,

i) teknik ve mesleki eğitim ve öğretimde teknik işbirliğini,
teşvik edeceklerdir.

MADDE 3

Akit Taraflar, ayrıca teorik ve uygulamalı bilimler ile teknoloji alanlarında işbirliğini güçlendireceklerdir. Akit taraflar bu amaca yönelik olarak:

- a) kurumları ve araştırma kuruluşları arasında temasları,
- b) ortak programlar, çalışmalar ve diğer etkinliklerin gerçekleştirilmesini,
- c) ortak araştırma programları çerçevesinde bilim adamı ve uzman değişimini,
- d) kongre, sempozyum ve diğer etkinlikler hakkında bilgi değişimi ile bilim adamları ve araştırmacılarının bu etkinliklere karşılıklı olarak katılımını,
- e) yayın, araştırma projeleri ile uluslararası toplantıların sonuçlarının değişimini,

teşvik edeceklerdir.

MADDE 4

Akit Taraflar, iki ülkenin yayın kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edecekler ve radyo, televizyon ve basın aracılığıyla diğer Tarafın değişik yaşam ve kültürel yönlerinin tanıtılmasına gayret edeceklerdir. Akit Taraflar bu hususları gözönünde bulundurarak, birbirlerinin tanıtımını arttırmak amacıyla, ülkelerinde hazırlanarak yayınlanan radyo ve televizyon programlarının değişimini destekleyeceklerdir.

Akit Taraflar, her çeşit bilginin serbest ve geniş bir biçimde yayılmasını kolaylaştırmak amacıyla gayretlerini arttıracaklar ve bu bağlamda, kablo ve uydu gibi modern haberleşme imkanlarını kullanmak suretiyle basın ve yayın alanlarında işbirliğini geliştirip teşvik edeceklerdir.

MADDE 5

Akit Taraflar, sporun genelde halklar ve özelde gençler arasında dostluk, kardeşlik ve barış olgusunun geliştirilmesi ve güçlendirilmesindeki önemini kabul ederler. Akit Taraflar, ayrıca, sporun eğitsel, sosyal ve yaratıcılık özelliklerinin yanı sıra, toplum sağlığına olan katkısının önemini de kabul ederler.

Akit Taraflar, gençlik ve spor kurumları arasında işbirliği yapılması amacıyla:

- a) gençlik kuruluşlarının temsilci ve heyetlerinin değişimini,

- b) ülkelerinde gerçekleştirilen gençlik konulu konferans ve seminerlere davet edilmelerini,
- c) ülkelerindeki gençlik etkinlikleri hakkında, yayın, film, deneyim ve bilgi değişimini,
- d) ülkelerindeki gençlik festivali ve diğer etkinliklere katılımı,
- e) ülkelerinde düzenlenen uluslararası spor festivallerine ve turnuvalara katılımlarını kolaylaştırmak üzere sporcu, spor takımları, antrenör, uzman ve heyetlerin değişimini,

teşvik edeceklerdir.

MADDE 6

Akit Taraflar, mevzuatları, yönetmelikleri ve genel politikaları çerçevesinde olmak üzere ve Hükümetlerinin önceden onayını almak suretiyle, diğer Akit Tarafın ülkesinde, münhasıran eğitim ve kültürel maksatlara matuf, kültürel kuruluşlar veya dostluk dernekleri kurulmasını hayırhahlıkla değerlendireceklerdir.

MADDE 7

Akit Taraflar, ders kitaplarında ve kamuoylarında, birbirlerinin tarih, coğrafya, dil, kültür ve geleneklerinin tarafsız ve doğru olarak bilinmesini kolaylaştırıcı tedbirleri alacaklar ve gerekli görülmesi halinde yanlış anlamaların giderilmesi için uzman toplantıları düzenleyeceklerdir.

MADDE 8

Akit Taraflar, Anlaşma'daki amaçların yerine getirilebilmesi için, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, her iki Hükümetin eşit sayıdaki temsilcilerinin katılımıyla teşkil edilecek bir Ortak Komite kurmak suretiyle, sırasıyla Türkiye ve Lüksemburg'da toplantılar yapacaklardır.

Ortak Komite, Anlaşma'nın belirli aralıklarla uygulanmasını değerlendirmek için, ilgili Akit Taraf Hükümetine Anlaşma'da öngörülen hükümler çerçevesinde Akit Taraflardan herhangi birinin yararına olan hususları ve Anlaşma'nın hangi yöntemlerle daha iyi bir şekilde uygulanabileceğini tavsiye ve teklif etmekle sorumlu olacaktır.

MADDE 9

Anlaşma'da öngörülen değişim ve etkinlikler, Akit Tarafların ilgili yasaları, yönetmelikleri ve mali imkanlarına uygun olarak yerine getirilecektir.

MADDE 10

Anlaşma, Akit tarafların ulusal mevzuatları uyarınca gerekli olan yasal işlemlerin tamamlanması ve diplomatik yollardan son onay bildiriminin yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.

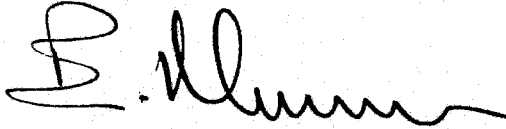
Anlaşma beş yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Akit Taraflardan herhangi birinin beş yıllık sürenin bitiminden en az altı ay önce diplomatik yollardan yazılı olarak fesih ihbarında bulunmadıkça, beş yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

MADDE 11

Anlaşmanın feshi durumunda, Anlaşma çerçevesinde belirlenmiş tüm değişim programlarından başlatılmış olmakla beraber henüz sonuçlandırılmamış bulunan ortak etkinlikler ve/veya projeler önceden kararlaştırıldığı gibi yürürlükte kalacak ve devam edecektir.

Ankara'da, 9 Haziran 2003 tarihinde, her ikisi de eşdeğerde olmak üzere Türkçe ve İngilizce dillerinde, ikişer özgün örnek olarak imzalanmıştır. Anlaşma metninin yorumlanmasında ihtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



LÜKSEMBURG BÜYÜK-DÜKALIĞI
HÜKÜMETİ ADINA

